

Porównanie tłumaczeń Marka 10:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak siedzieć po mojej prawicy lub lewicy,* nie moją rzeczą jest dać, ale (będzie to dane tym), którym zostało przygotowane. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś usiąść z prawej mej lub z lewej nie jest moje dać, ale którym jest przygotowane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jednak zapewnienie wam miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie nie jest moją rzeczą. Otrzymają je ci, dla których zostało ono przygotowane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie do mnie jednak należy danie miejsca po mojej prawej albo lewej stronie, ale <i>będzie dane</i> tym, którym zostało przygotowane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy mojej, nie moja rzecz jest dać; ale będzie dano tym, którym zgotowano.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy nie moja rzecz wam dać, ale którym jest nagotowano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie do Mnie jednak należy dać miejsce po mojej stronie prawej lub lewej, ale [dostanie się ono] tym, dla których zostało przygotowane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Ale sprawić, abyście zasiadali po mojej prawicy czy lewicy, nie moja to rzecz; przypadnie to tym, którym zostało zgotowane.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie do Mnie jednak należy rozdzielanie miejsc po Mojej prawej lub lewej stronie, lecz otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak nie do Mnie należy rozdawać miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie, lecz dostaną je ci, dla których je przygotowano”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>lecz przyznać miejsce po mojej prawej lub lewej stronie nie do mnie należy. Ono jest tych, dla których zostało przygotowane”.</i>
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	<i>Ale to nie ja rozdzielam najlepsze miejsca koło siebie; otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane.</i>
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie do Mnie jednak należy sprawić, abyście siedzieli po

¹⁾ po lewicy, ἐξ ἐκωνόμων, tj. po pomyślnej; synonim wyrażenia użytego w w. 37: ἐξ ἀριστερῶν.

	literacki		mojej prawej stronie albo po lewej. Te miejsca należą do tych, dla których zostały przygotowane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб сісти праворуч мене, чи ліворуч, не мені вам це дати, а тим, кому це приготовлено.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	to zaś które umożliwia osiąść z prawych stron moich albo z łatwo lewych stron, nie jest moje własne abym mógł dać, ale którym było i od wtedy jest przygotowane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale usiąść po mojej prawej, albo po mojej lewej stronie, nie jest moim własnym zamysłem wam dać, ale wezmą to ci, którym to jest przygotowane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nie do mnie należy przyznawanie miejsca po mojej prawicy i po mojej lewicy. Jest ono natomiast dla tych, dla których zostało przygotowane".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże to zasiadanie po mej prawicy lub po mej lewicy nie moją jest rzeczą, abym mógł je dać, lecz należy ono do tych, dla których zostało przygotowane".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale nie mam prawa posadzić was na tronie obok siebie. Te miejsca są już rozdzielone.